

Эдмон Ростан. Сирано де Бержерак

Перевод с франц. Вл. Соловьева

Распознано по изданию: В. Соловьев "Избранное" в 2-х тт.,
т.2, М., 1982

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

СИРАНО де БЕРЖЕРАК -- поэт.
ЛЕ БРЕ -- его друг.
КРИСТИАН де НЕВИЛЬЕТ -- гвардеец.
Граф де ГИШ, герцог де ГРАМОН -- вельможа.
КАРБОН де КАСТЕЛЬ ЖАЛУ -- капитан.
РАГНО -- кондитер.
ЛИНЬЕР -- поэт.
ГИЖИ i
БРИСАЙЛЬ И -- офицеры.
ДЕ ВАЛЬВЕР -- вельможа.
МОНФЛЕРИ i
БЕЛЬРОЗ И -- актеры
ЖОДЕЛЕ -- директор театра.
РОКСАНА.
ДУЭНЬЯ Роксаны.
ЛИЗА -- жена Рагно.
МАТЬ МАРГАРИТА -- настоятельница монастыря.
СЕСТРА МАРТА i
СЕСТРА КЛАРА И -- монахини.
ПЕРВЫЙ МАРКИЗ.
ВТОРОЙ МАРКИЗ.
БОСОНОЖКА.
ПРИВРАТНИК.

Первый мушкетер, второй мушкетер, буржуа, его сын,
ворчун, молодой человек, старый вор, молодой вор, флейтист,
капуцин, испанский офицер, маркизы, пажи, гвардейцы,
музыканты, поэты, жеманницы, повара, буфетчица, цветочница,
актрисы, актеры, скрипачи, лакеи, поварята, дети, испанские
солдаты, ламповщик, зрители, горожане.

Первые четыре действия происходят в 1640 году,
пятое -- в 1655 году.

* ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ В БУРГУНДСКОМ ОТЕЛЕ *

Зал в Бургундском отеле, перестроенный и украшенный для
представлений. Он виден так, что одна из его сторон служит
задником, который образует угол со сценой, видимой в разрезе.
Сцена загромождена с обеих сторон, по длине кулис, скамейками.
Над раздвижным занавесом -- королевский герб. Со сцены в зал
идут широкие ступени; с обеих сторон их -- места для скрипачей.
Два ряда боковых галерей; нижний ряд разделен на ложи. В
партере нет стульев. Направо, на первом плане, -- несколько
скамей лесенкой. Под лестницей, ведущей к верхним местам, --
буфет, уставленный вазами с цветами, хрустальными бокалами,
блюдами с пирожными, бутылками. Входная дверь -- в середине,
под галереей лож. На створках двери, в углах и над буфетом --
красные афиши с надписью " Клориза". При поднятии занавеса зал
в полумраке и пуст. Люстры партера низко опущены в ожидании
ламповщика.